

Auskunftsformular Internationale Studierende Information Form for International Students

für die Beurteilung der Studiengebührenpflicht oder Studiengebührenfreiheit internationaler
Studierender gemäß §§ 3 folgende LHGebG

*To determine the obligation to pay or the exemption from tuition fees for international students according to
§§ 3 of the LHGebG (University Tuition Act)*

Bewerbernummer/Matrikelnummer:

Application ID / Student ID: _____

Name:

Last name: _____

Vorname:

First name: _____

Geburtsdatum:

Date of birth: _____

E-Mail:

Email: _____

Studiengang:

Programme of studies: _____

Abschluss (Bachelor/Master):

Degree (bachelor's/master's): _____

Staatsangehörigkeit:

Nationality: _____

Seit dem Wintersemester 2017/18 erheben die Hochschulen für das Land Baden-Württemberg Studiengebühren von internationalen Studierenden in Höhe von 1.500 EUR je Semester. Laut § 3 LHGebG sind internationale Studierende gebührenpflichtig, die keine Staatsangehörigkeit eines EU/EWR-Staates besitzen.
Since the winter semester 2017/18, international students at universities in Baden-Württemberg have been obliged to pay tuition fees of 1,500 euros per semester. According to § 3 of the LHGebG, this applies to all international students who are not citizens of an EU/EEC country.

Als internationale/r Studierende/r sind Sie grundsätzlich gebührenpflichtig. Das Gesetz sieht jedoch einige wenige Ausnahmefälle vor, in denen internationale Studierende nicht gebührenpflichtig sind. Erfüllen Sie diese und weisen uns dies rechtzeitig vor der Immatrikulation oder Rückmeldung durch entsprechende Unterlagen nach, müssen Sie die Studiengebühr für internationale Studierende nicht entrichten.

As an international student, you are obliged to pay tuition fees. The law stipulates a few exceptions to this rule, however, giving cases in which international students are not obliged to pay tuition fees. If you fulfill the criteria for these exceptions and inform us of this in time, before registration or re-registration at the university, using the appropriate forms, then you are exempt from the international student tuition fees.

Wenn eine der genannten Ausnahmen auf Sie zutrifft, drucken Sie dieses Formular, füllen Sie es vollständig aus und reichen Sie es gemeinsam mit den geforderten Nachweisen in beglaubigter Kopie entweder...

If one of the exceptions listed on the following pages applies to you, please print out this form, fill it in and submit it, together with a certified copy of the necessary back-up documents, either...

... zur Immatrikulation beim Zulassungsamt ein.
... *for registration to the Admissions Office.*

... spätestens bis zur entsprechenden Frist (Befreiung für das Sommersemester: 15.01./ Wintersemester 15.07.) beim Studierendensekretariat ein.
... *at the latest by the submission deadline (exemption for the summer semester 15.01. / winter semester 15.07.) to Student Services.*

Hinweise:

Please note:

Auf den folgenden Seiten sind die Ausnahmegründe von der Gebührenpflicht für internationale Studierende dargestellt. Bitte kreuzen Sie die auf Sie zutreffende Ausnahme an und fügen Sie Ihrem Antrag die dort genannten Nachweise in beglaubigter Kopie ein. Alternativ können Sie die Originale mit einfachen Kopien persönlich im Studiensekretariat vorlegen.

On the following pages, the reasons for the exemption from tuition fees for international students are listed. Please check the reasons that apply to you and append a certified copy of the necessary supporting documents showing evidence of these reasons to this form. Alternatively, you can submit the original documents along with a simple copy to Student Services in person.

I. Ausnahmen aufgrund einer bestimmten

Aufenthaltserlaubnis

I. Exemption due to a residence permit

- Aufenthaltserlaubnis als Ehepartner/in, Lebenspartner/in oder Kind eines/r EU/EWR-Bürgers/in, der/die Freizügigkeit nach § 3 Freizügigkeitsgesetz/EU genießt (§ 5 Abs. 1 Nr. 1 LHGebG)
I hold a residence permit as a spouse, life partner or child of an EU/EEC citizen who is granted freedom of movement according to § 3 of the Freedom of Movement Act/EU (§ 5.1.1 LHGebG)

Erforderlicher Nachweis:

Supporting documents:

- (Dauer-) Aufenthaltskarte (gem. § 5 Abs. 1 Freizügigkeitsgesetz/EU)
(permanent) residence permit (according to § 5.1 Freedom of Movement Act/EU)

oder

or

- unbefristete Aufenthaltserlaubnis-EG (gem. § 7a AufenthG/EWG)
permanent residence of the EEC (according to § 7a AufenthG/EWG – Residence Act/EEC)

- Niederlassungserlaubnis und Erlaubnis zum Daueraufenthalt-EU (§ 5 Abs. 1 Nr. 2 LHGebG)
I hold a settlement permit for permanent residence in the EU (§ 5.1.2 LHGebG)

Erforderlicher Nachweis:

Supporting documents:

- Aufenthaltstitel (Niederlassungserlaubnis oder Daueraufenthaltserlaubnis-EU)
residence title (settlement permit or permanent residence permit for the EU)

- Aufenthaltserlaubnis als Flüchtling nach der Genfer Flüchtlingskonvention, der im Ausland anerkannt ist und in Deutschland wohnt (§ 5 Abs. 1 Nr. 3 LHGebG)
I hold a residence permit as a refugee according to the Geneva Refugee Convention, recognized in a foreign land and living in Germany (§ 5.1.3 LHGebG)

Erforderlicher Nachweis:

Supporting documents:

- ausländischer Reisepass für Flüchtlinge nach Art. 28 der Genfer Flüchtlingskonvention
foreign refugee passport according to Article 28 of the Geneva Refugee Convention

oder

or

- entsprechender Eintrag der Ausländerbehörde im Pass oder Passersatz
corresponding entry by the Immigration Authorities in the passport or temporary passport

und

and

- Aufenthaltserlaubnis, die nicht nur vorübergehend zum Aufenthalt in Deutschland berechtigt
a residence permit allowing a not only temporary stay in Germany

- Aufenthaltserlaubnis als heimatlose/r Ausländer/in (§ 5 Abs. 1 Nr. 4 LHGebG)
I hold a residence permit as a stateless refugee (§ 5.1.4 LHGebG)

Erforderlicher Nachweis:

Supporting documents:

- Bescheinigung oder Eintrag im Pass über den Status als heimatlose/r Ausländer/in
certification or mark in passport re: status as a stateless refugee

- Aufenthaltserlaubnis aus völkerrechtlichen, humanitären, politischen, familiären oder sonstigen Gründen oder Ehepartner/in, Lebenspartner/in (§ 5 Abs. 1 Nr. 5 LHGebG)
I hold a residence permit under international law for humanitarian, political, familial or other reasons or through my spouse/life partner (§ 5.1.5 LHGebG)

Erforderliche Nachweise:

Supporting documents:

- Aufenthaltstitel (oder Fiktionsbescheinigung)
residence title (or probationary permit)
- Für Flüchtlinge zusätzlich: deutscher Reisepass für Flüchtlinge: German passport

- Aufenthaltserlaubnis als Ehepartner/in, Lebenspartner/in oder Kind eines/r Ausländers/in mit Niederlassungserlaubnis (§ 5 Abs. 1 Nr. 5 LHGebG)
I hold a residence permit as a spouse, life partner or child of a foreign citizen with a settlement permit (§ 5.1.5 LHGebG)

Erforderlicher Nachweis:

Supporting documents:

- Aufenthaltstitel
residence title

und

and

- Niederlassungserlaubnis des/r Partners/in oder Elternteils
settlement title of my spouse, life partner or parent

und

and

- Heirats-, Partnerschafts- oder Geburtsurkunde mit Übersetzung
marriage, partnership or birth certificate with translation

- Aufenthaltserlaubnis als Ehepartner/in, Lebenspartner/in oder Kind eines/r Ausländers/in mit Aufenthaltserlaubnis (§ 5 Abs. 1 Nr. 6 LHGebG)
I hold a residence permit as a spouse, life partner or child of a foreign citizen holding a residence permit (§ 5.1.6 LHGebG)

Erforderlicher Nachweis:

Supporting documents:

- Aufenthaltstitel
residence title

und

and

- Niederlassungserlaubnis des/r Partners/in oder Elternteils
settlement title of my spouse, life partner or parent

und

and

- Heirats-, Partnerschafts- oder Geburtsurkunde mit Übersetzung
marriage, partnership or birth certificate with translation

- Aufenthaltserlaubnis mit Voraufenthaltszeiten (§ 5 Abs. 1 Nr. 6 LHGebG):
Maßgeblich ist hierbei der Grund für den Aufenthalt nicht nur die Dauer.
I hold a residence permit showing previous residence (§ 5.1.6 LHGebG): The reason for the previous residence is important, not the duration

Erforderlicher Nachweis:

Supporting documents:

- Aufenthaltstitel
residence title

und

and

- Bestätigung der Ausländerbehörde, dass der Aufenthalt seit mindestens 15 Monaten ununterbrochen rechtmäßig, gestattet und geduldet besteht
confirmation by the Immigration Authorities that residence was continually legal, authorised and sanctioned throughout at least the past 15 months

- Aufenthaltserlaubnis aufgrund von Aussetzung der Abschiebung; Duldung (§ 5 Abs. 1 Nr. 7 LHGebG)
I hold a residence permit due to suspension of deportation (§ 5.1.7 LHGebG)

Erforderlicher Nachweis:

Supporting documents:

- Bescheinigung oder Eintrag im Pass über Duldung
certificate or mark in passport showing „toleration“

und

and

- Bestätigung der Ausländerbehörde, dass der Aufenthalt seit mindestens 15 Monaten ununterbrochen rechtmäßig, gestattet und geduldet besteht
confirmation of the Immigration Authorities that residence was continually legal, authorised and sanctioned throughout at least the past 15 months

II. Ausnahmen aufgrund anderer Bestimmungen

II. Exemption due to other reasons

- Ich habe mich insgesamt 5 Jahre in Deutschland aufgehalten und habe legal gearbeitet.
(§ 5 Abs. 1 Nr. 8 LHGebG)
I have lived in Germany for a total of 5 years and have worked legally. (§ 5.1.8 LHGebG)

Erforderliche Nachweise:

Supporting documents:

- Angaben über die Berufstätigkeit und Steuerbescheide über den gesamten Zeitraum
details of work and tax returns for the entire period

und
and

- Bestätigung des Arbeitgebers, dass Sie rechtmäßig erwerbstätig waren
confirmation from my employer that I was legally employed

und
and

- Aufenthaltstitel für insgesamt 5 Jahre, in denen Sie erwerbstätig waren
residence title for the 5 years in which I was employed

- Ein Elternteil von mir hat sich während der letzten 6 Jahre vor Beginn des Studiums insgesamt 3 Jahre in Deutschland aufgehalten und hat legal gearbeitet. (§ 5 Abs. 1 Nr. 9 LHGebG)
One of my parents lived in Germany and was legally employed for a total of 3 years during the 6 years preceding my studies. (§ 5.1.9 LHGebG)

Erforderliche Nachweise:

Supporting documents:

- Angaben über die Berufstätigkeit und Steuerbescheide über den gesamten Zeitraum
details of work and tax returns for the entire period

und
and

- Bestätigung des Arbeitgebers, dass das Elternteil rechtmäßig erwerbstätig war
confirmation of the employer that my parent was legally employed

und
and

- Aufenthaltstitel des Elternteils für insgesamt 3 Jahre, in denen er/sie innerhalb der letzten 6 Jahre vor Beginn des Studiums erwerbstätig war
residence title of my parent for the 3 years in which they were employed during the 6 months preceding my studies

und
and

- Geburtsurkunde und offizielle Übersetzung der Geburtsurkunde
my birth certificate and official translation thereof

- Ich habe bereits ein Bachelor- und ein Masterstudium oder alternativ einen Staatsexamens-, einen Diplom- oder einen Magisterabschluss in Deutschland abgeschlossen.
(§ 5 Abs. 1 Nr. 10 LHGebG)
I have already completed a bachelor's and a master's degree, or a Staatsexamen or a Diplom or a master's degree in Germany. (§ 5.1.10 LHGebG)

Erforderliche Nachweise:

Supporting documents:

- Abschlusszeugnisse
diplomas

- Gestattete mit guter Bleibeperspektive (§ 6 Abs. 6 LHGebG)
I am in Germany as an authorised person with good prospects of permanent residence (§ 6.6 LHGebG)

Erforderliche Nachweise:

Supporting documents:

- Ankunftsnaehweis (Bescheinigung über die Meldung als Asylsuchende/r)
proof of arrival (certification by registration as a refugee)

und
and

- Bescheinigung über die Aufenthaltsgestattung
certification by residence permission

- Ich bin chronisch erkrankt / schwerbehindert. Meine Erkrankung / Schwerbehinderung wirkt sich studienerschwerend aus. (§ 6 Abs. 7 LHGebG)
I am chronically ill / severely disabled. My illness / disability makes it difficult for me to study. (§ 6.7 LHGebG)

Erforderliche Nachweise:

Supporting documents:

- Ärztliches Gutachten
Medical certificate

oder
or

- Gleichstellungsnachweis / Behindertenausweis
Equality certificate / disability card

Hinweis:

Please note:

Ohne das ausgefüllte Auskunftsformular und die geforderten Nachweise kann eine Ausnahme von der Gebührenpflicht nicht festgestellt werden. Sollten wir bis zu Ihrer Immatrikulation/Rückmeldung keine Unterlagen von Ihnen erhalten haben, die eine Ausnahme von der Gebührenpflicht nach §§ 3 folgende LHGebG begründen, gehen wir davon aus, dass Sie als internationale(r) Studierende(r) gebührenpflichtig sind.

An exemption from tuition fees cannot be granted without the submission of a completed information form with the necessary supporting documents. Should we not have received these documents from you by the registration / re-registration deadline, we will consider you to be an international student who is obliged to pay tuition fees.

Mitwirkungspflichten:

Your obligations:

Sie sind verpflichtet, Änderungen in den Verhältnissen, die für die Ausnahme, Befreiung oder Ermäßigung erheblich sind oder über die im Zusammenhang mit der Ausnahme, Befreiung oder Ermäßigung Erklärungen abgegeben worden sind, unverzüglich mitzuteilen. Diese Regelung gilt nach der Einschreibung, eine Mitwirkungspflicht während der Bewerbung ist nicht gegeben. Wir bitten Sie aber trotzdem darum, das Auskunftsformular auszufüllen um Ihre Wartezeit auf die Entscheidung zu verkürzen und uns den Ablauf zu vereinfachen.

You are obliged to report immediately any changes in your condition that are relevant for exemptions or reductions in fees, or that relate to the information concerning the exemptions or reductions in fees. This applies after registration: during application, this obligation does not exist. We ask you nevertheless to fill out the form in order to decrease the processing time and to simplify procedures.

Ich erkläre, dieses Formular wahrheitsgemäß ausgefüllt und den vorgedruckten Text nicht verändert zu haben.

I certify that the information I have filled out in this form is true to the best of my knowledge, and that I have not changed the printed text of the form.

Ort, Datum

Place, date

Unterschrift

Signature

Bitte beachten Sie folgende Informationen/Hinweise:

Please note:

Dauer der Ausnahme von der Gebührenpflicht für internationale Studierende

Period of exemption from tuition fees for international students

Die Gebührenbefreiung gilt nur für den Zeitraum Ihrer Aufenthaltserlaubnis. Zum Ende der Gültigkeit Ihrer Aufenthaltserlaubnis, müssen Sie bitte erneut das „Auskunftsformular Internationale Studierende“ und eine amtlich beglaubigte Kopie der aktualisierten Aufenthaltserlaubnis einreichen. Andernfalls wird die Studiengebühr ab dem Semester, in dem Ihre Aufenthaltserlaubnis endet, wieder berechnet und Sie sind zahlungspflichtig.

The exemption from tuition fees is valid for the period of your residence permit. After that, you must fill out the „Information form for international students“ anew and submit a certified copy of your current residence permit. Otherwise you will be obliged to pay the tuition fees for the semester in which your residence permit expires.

Wir empfehlen daher, das Folgeformular

We therefore recommend that you submit the follow-up application on this form before:

- für das Sommersemester vor dem 15. Dezember und
15 December for the summer semester and
- für das Wintersemester vor dem 15. Juni
15 June for the winter semester

rechtzeitig einzureichen.

Bezahlung weiterer Beiträge

Payment of other fees

Bitte beachten Sie, dass zur Immatrikulation oder Rückmeldung folgende Beiträge auch dann bezahlt werden müssen, wenn Sie von Studiengebühren für internationale Studierende ausgenommen oder befreit sind: Studierendenwerksbeitrag, Verwaltungskostenbeitrag, Beitrag zur Verfassten Studierendenschaft.

Please note that the following fees still have to be paid, even if you are exempt from tuition fees: Student Union fees, administration fees, student representative organisations.

Zahlungspflicht und Rückerstattung

Obligation to pay and refund

Ohne Mitteilung über die Ausnahme oder Befreiung von der Studiengebühr besteht zunächst die Pflicht zur Zahlung der Studiengebühr. Bereits gezahlte Studiengebühren werden bei einer Befreiung in einem entsprechenden Semester auf Antrag erstattet. Die Rückerstattung bereits gezahlter Studiengebühren kommt insbesondere dann in Betracht, wenn die Voraussetzungen für eine gesetzliche Ausnahme bis zur Immatrikulation oder Rückmeldung bereits vorlagen, aber ohne Ihr Verschulden nicht nachgewiesen werden konnten oder wenn die Voraussetzungen für eine gesetzliche Ausnahme innerhalb eines Monats nach Beginn der Vorlesungszeit eintreten.

The obligation to pay tuition fees is automatic and is applicable until exemption. Tuition fees that have already been paid can be refunded upon application. Refunding fees that have been paid is possible if the conditions for exemption existed before registration, or up until one month after classes began, but by no fault of yours the proof of these conditions could not be submitted.

Beglaubigte Kopien

Certified copies

Beglaubigte Kopien müssen von öffentlichen Stellen wie städtischen Ämtern (z.B. Rathaus, Bürgerbüro) oder Notaren amtlich beglaubigt sein. Beglaubigungen von anderen Stellen (z.B. AStA, Krankenversicherung) werden nicht akzeptiert.

Certified copies must be stamped by officials e.g. in the City Hall or by a notary. Other certifications (for example by the Student Union or by the Health Insurance) will not be accepted.

Übersetzungen

Translations

Eine Übersetzung muss von einem beeidigten oder ermächtigten bzw. öffentlich bestellten Übersetzer in Deutsch oder Englisch ausgeführt werden. Das Dokument muss den Originalstempel und die Unterschrift des Übersetzers aufweisen.

Translations must be made by a sworn or certified translator in German or English. The document must contain the original stamp and the signature of the translator.

Sie haben noch weitere Fragen?

Do you have any further questions?

Dann wenden Sie sich bitte an das *Studierendensekretariat*, Email-Adresse:

studierendensekretariat@hs-esslingen.de.

Please contact Student Services at studierendensekretariat@hs-esslingen.de.